

# 前 言

## 一、教材定位

高等学校外国语言文学类专业“理解当代中国”系列教材英语系列教材（以下简称“英语系列教材”）共5册，其中《英语读写教程》《英语演讲教程》和《汉英翻译教程》面向普通高等学校本科英语专业、翻译专业、商务英语专业学生，《高级汉英笔译教程》和《高级汉英口译教程》面向翻译硕士专业学位研究生、翻译学学术学位硕士研究生、英语语言文学学术学位硕士研究生。

英语系列教材旨在将习近平新时代中国特色社会主义思想的学习与英语读写、演讲和翻译能力的培养有机融合，引导学生系统学习、深入领会习近平新时代中国特色社会主义思想的核心要义，学会用中国理论观察和分析当代中国的发展与成就，从跨文化视角阐释中国道路和中国智慧，坚定“四个自信”；在内容学习的过程中进一步夯实英语基本功，向高级英语听说读写译能力进阶，重点掌握时政话语特别是中国特色时政文献的语篇特点与规律，培养时政文献阅读与翻译能力，提高思辨能力、跨文化能力和国际传播能力，成为有家国情怀、有全球视野、有专业本领的社会主义建设者和接班人。

## 二、教材特色

教材突破了技能教材和知识教材的传统分野，将语言学习与知识探究有机融为一体，具有鲜明的特色。

### 1. 《英语读写教程》

本教材可供英语专业、翻译专业、商务英语专业学生本科第4—7学期开设的综合英语、高级英语、英语阅读或中国文化概要等课程使用。

**理解先行，思辨跟进：**引导学生细读习近平新时代中国特色社会主义思想的10个重要方面相关选篇，在全面、准确理解原文思想内涵的基础上，进行应用、分析、评价和创造等高阶思维活动。

**理论贯通，实践导向：**引导学生通过课文学习和延伸阅读，把握习近平新时代中国特色社会主义思想的核心要义和内在逻辑，并运用该理论体系解释中国实践，加深对中国理论和中国实践的认识，培养理论思维和分析问题与解决

问题的能力。

**立足中国，放眼世界：**通过“全球视角”（Global Perspectives）与“讲好中国故事”（Telling China's Story to the World）特色活动板块，引导学生关注国际社会对中国理论与中国实践的理解与误解，培养学生的跨文化思辨意识，提高用英语讲好中国故事的能力。

**自主学习，合作探究：**贯彻“学习中心、产出导向”的教学理念，注重指导学生独立预习课文，独立检索相关文献，进行延伸阅读。通过多样化的课内课外、线上线下小组学习活动，引导学生在独立思考和独立研究的基础上进行合作探究，不断提高思辨能力、研究能力和创新能力。

**读写结合，显隐得当：**以读促写，以写促读，实现阅读能力和写作能力的同步提高。让学生在运用语言的过程中循序渐进提高语言质量（隐性语言学习），同时通过各单元系统设计的词句篇语言练习进一步夯实语言基本功（显性语言学习）。

## 2. 《英语演讲教程》

本教材可供英语专业、翻译专业、商务英语专业学生本科第4—7学期高级口语或演讲课程使用。

**细读原著，理解中国：**引导学生通过深入阅读习近平新时代中国特色社会主义思想重要方面的关键选篇，掌握其基本观点和内在逻辑，理解中国理论与中国实践。倡导语言与内容融合发展的教学理念，通过课堂热身活动提供丰富的案例、数据与形式多样的教学活动，加深学生对中国理论和中国实践的理解和认识。

**产出导向，讲述中国：**以任务为导向，通过主题内容学习和演讲技能训练，搭建脚手架帮助学生完成具有挑战性的口头产出任务。注重培养学生的跨文化思辨意识，提高用英语讲好中国故事的能力。

**合作探究，融合发展：**贯彻“学习中心”的教学理念，注重指导学生在课前检索相关文献，查找中国治理实例，理解和阐释课文内容。通过多样化的课内课外、线上线下小组学习活动，引导学生在研讨与合作探究中提升英语表达与沟通能力，促进演讲能力、思辨能力、研究能力和创新能力的融合发展。

## 3. 《汉英翻译教程》

本教材可供英语专业、翻译专业、商务英语专业学生本科第5—8学期汉英笔译课程使用。

**教师主导，学生主体：**以教师讲解原文思想与翻译策略为基础，引导学生强化翻译策略训练；教师阐释与学生学习体验相结合，围绕习近平新时代中国特色社会主义思想的 10 个重要方面，帮助学生掌握习近平新时代中国特色社会主义思想的核心要义，认识中国时政文献翻译的特点与规律。

**突出基础，强化对比：**重视汉语与英语的基础知识学习，关注中国时政文献的语言特色以及中国时政话语的中英文差异。

**以我为主，融通中外：**坚持以中国时政文献原文思想内涵为根本，兼顾国际受众理解与接受，灵活应用多样化翻译策略与方法。

**实践为本，反思为要：**将翻译实践感悟与理论阐释相结合，引导学生系统总结与理性分析中国时政文献翻译与传播的实践，认识国际传播效果评价的系统性与复杂性。

#### 4. 《高级汉英笔译教程》

本教材可供翻译硕士专业学位研究生、翻译学学术学位硕士研究生、英语语言文学学术学位硕士研究生汉英笔译课程使用。

**理论为纲，实践为本：**以习近平新时代中国特色社会主义思想的 10 个重要方面构建单元逻辑和课程知识结构。引导学生通过选文学习、翻译实践、译文评析、拓展练习和延伸阅读，把握习近平新时代中国特色社会主义思想的核心要义，加深对中国理论和中国实践的认识。同时，学习掌握相关翻译理论，努力做到翻译理论和翻译实践相结合，培养理论思维和分析问题、解决问题的能力。

**问题导向，能力为要：**以问题为导向，引导学生在基本翻译原则指导下，通过大量实践不断提高翻译决策能力和解决具体问题的能力。引导学生关注中国当代时政文献的特点和基本翻译原则，以及基本原则指导下的决策考量和常见问题的处理方法，并反思译文的接受效果。通过反复实践，引导学生举一反三、融会贯通，培养国际传播意识，提升翻译实践能力。

**宏观着眼，微观入手：**引导学生遵循“以大见小，以小见大”的翻译程序。先从语篇角度出发，把握文本产生的宏观背景、目的要义、内部逻辑以及整体的风格语域等特点；再从句段入手，处理好局部与细节，解决好重点难点问题，做到局部照应整体，与全文的宗旨要义、风格语域等前后贯通、协调一致。

**练习拓展，思考延伸：**通过课堂讨论、翻译练习和拓展阅读，引导学生通过自主学习、合作探究、互评互学相结合的方式开展拓展练习和过程反思。鼓励学生运用批判性思维，认识到艺无止境、译无止境；正确认识翻译理论与实践之间的关系，同步提升理论素养与实践技能。

### 5. 《高级汉英口译教程》

本教材可供翻译硕士专业学位研究生、翻译学学术学位硕士研究生、英语语言文学学术学位硕士研究生汉英口译课程使用。

**注重分析理解：**围绕习近平新时代中国特色社会主义思想的10个重要方面，引导学生准确理解源语意义，分析源语逻辑和结构，积累相关背景知识和专门术语表达。

**遵循能力理论：**将视译和带稿同传分解为多个子能力，引导学生感受并提高多任务协调能力和自我监控能力，从各个子能力角度提高综合口译能力。

**关照学生视角：**实施“学习中心”的教学理念，引导学生发现问题，鼓励学生既要重视口译结果也要感受口译过程，不断提高解决问题的能力 and 口译能力。

**贯彻实践导向：**以实践为主，通过跟读练习、口译练习、课堂报告等形式提高学生的表达能力和思辨能力，使理论知识化为实践能力。

## 三、教学资源

教学资源是保障教材有效使用的必要支撑。英语系列教材在理论高度、知识深度和教学方法等方面对教师均有较大的挑战性。为支持教学工作顺利开展，英语系列教材各册均配有教师用书，提供各单元重难点解析、练习答案、教学建议、补充练习等材料。此外还建设了教学资源平台，提供习近平新时代中国特色社会主义思想的系列讲座视频，各册配套优秀教案、示范教学视频，以及形式多样的当代中国主题延伸学习文本和音视频资源，供教师备课参考和学生课外学习使用。

## 四、译文说明

英语系列教材关于习近平新时代中国特色社会主义思想的语篇、段落和句子大多选自《习近平谈治国理政》第一卷、第二卷、第三卷。为保证术语翻译的规范性，关键术语的译法如在不同卷册有差异，一律以第三卷为准。部分材料选自《讲话》和《决议》，为体现术语翻译的发展，本系列教材也选用了部分《讲话》和《决议》中的术语译法。

## 五、分工与致谢

英语系列教材的编写团队由北京外国语大学、上海外国语大学、北京第二外国语学院和北京语言大学的资深教授和骨干教师组成。教育部高等学校外国语言文学类专业教学指导委员会英语专业教学指导分委员会全体委员、马克思主义理论专家对英语系列教材进行了专业评审，提出了宝贵的修改意见。中国外文局参与《习近平谈治国理政》翻译和审定稿的中外专家对翻译教材进行了审稿把关。为增强教材内容的多样性与丰富性，我们在编写过程中选用了中央党史和文献研究院、中国外文局、人民出版社、人民网、新华网、中国日报等相关单位的文章素材，人民视觉网提供了《英语读写教程》《英语演讲教程》中的大量图片。对上述单位的倾力支持与帮助，谨致以最诚挚的谢意。

英语系列教材编写组

2022年6月

# 编写说明

## 一、教材设计

《高级汉英笔译教程》可供翻译硕士专业学位研究生、翻译学学术学位硕士研究生、英语语言文学学术学位硕士研究生使用。与本科阶段翻译教学侧重核心概念、句子和段落的翻译策略相比，本教材更加重视语篇翻译策略，重视对翻译过程中关键问题和难点的处理，注重国际传播效果，同时兼顾不同类型时政文本的翻译演练。

本教材共 12 个单元。第一单元概述中国时政文献的基本特点、外译时应遵循的基本原则、常见问题及建议处理办法。第十二单元介绍中国时政文献中的副文本类型及主要翻译方法。第二至第十一单元为主题单元，所选材料主要来自《习近平谈治国理政》第一卷、第二卷、第三卷，《在庆祝中国共产党成立 100 周年大会上的讲话》（以下简称《讲话》）和《中共中央关于党的百年奋斗重大成就和历史经验的决议》（以下简称《决议》）。每个主题单元探讨习近平新时代中国特色社会主义思想一个重要方面，分别为：1）中国特色社会主义最本质的特征和中国特色社会主义制度的最大优势；2）坚持和发展中国特色社会主义总任务；3）坚持以人民为中心的发展思想；4）中国特色社会主义事业总体布局和战略布局；5）全面深化改革总目标；6）全面推进依法治国总目标；7）必须坚持和完善社会主义基本经济制度；8）党在新时代的强军目标；9）中国特色大国外交；10）全面从严治党的战略方针。

第二至第十一单元分别从习近平总书记相关著述中挑选一句话作为单元标题，与单元主题对应如下：

单元	单元标题	单元主题
第二单元	党政军民学，东西南北中，党是领导一切的	中国特色社会主义最本质的特征和中国特色社会主义制度的最大优势
第三单元	千磨万击还坚劲，任尔东西南北风	坚持和发展中国特色社会主义总任务
第四单元	江山就是人民、人民就是江山	坚持以人民为中心的发展思想

(续表)

单元	单元标题	单元主题
第五单元	既要注重总体谋划，又要注重牵住“牛鼻子”	中国特色社会主义事业总体布局 and 战略布局
第六单元	改革只有进行时、没有完成时	全面深化改革总目标
第七单元	法治兴则民族兴，法治强则国家强	全面推进依法治国总目标
第八单元	高质量发展，就是从“有没有”转向“好不好”	必须坚持和完善社会主义基本经济制度
第九单元	强国必须强军、军强才能国安	党在新时代的强军目标
第十单元	世界好，中国才能好；中国好，世界才更好	中国特色大国外交
第十一单元	打铁必须自身硬	全面从严治党的战略方针

主题单元的内部结构如下：



**核心概念** 呈现学生需要掌握的重要概念，要求学生理解这些概念的基本内涵，熟悉其英文表达。该板块为译前准备内容。

**关键语句** 列举学生需要了解的重要表达，理解其基本内涵，掌握其英文表达。该板块为译前准备内容。

**文本试译** 包括两个文本，每个文本后配有“解读分析”。学生在掌握了核心概念和关键语句的内涵及准确的中英文表述基础上，认真阅读并理解文本及其对应的“解读分析”，课前完成文本试译。“解读分析”主要从宏观角度

介绍文本产生的大背景及其在完整语篇中的位置与功能，重在培养学生宏观思维能力，熟悉“以大见小”“整体观照局部”的翻译过程。“文本试译”旨在培养学生“以小见大”“局部照应整体”的翻译习惯。教师可根据本校情况让学生翻译其中一个或两个文本。

**译文评析** 包括试译文本的原文和译文；译文点评和译后反思三部分。“译文点评”主要涉及对难点要点的理解和语言问题的处理；“译后反思”总结提炼翻译过程中的重要问题和普遍问题，提出问题解决建议，以便学生举一反三。学生完成文本试译后可阅读这部分内容，教师可在课堂上择要进行分析、强调和拓展。

**拓展练习** 包括课堂讨论、翻译实践、拓展阅读三部分。“课堂讨论”根据单元的翻译案例提出3个思考题，由教师带领学生在课上进行讨论，培养学生举一反三、延展应用的能力。“翻译实践”属课后练习，包含两类：一类是从《习近平谈治国理政》第一卷、第二卷、第三卷，以及《讲话》和《决议》中挑选的同主题材料；一类是拓展练习，主题相同或相近，文类更丰富，包括视听翻译、多模态文本（如图片）翻译、歌词翻译、新闻编译等。教师可根据实际教学情况让学生选做其一或两个都做。“拓展阅读”提供2—4条与单元主题相同或相近的文献，供学生课外阅读，以深化和拓展学生对主题思想的理解。

## 二、教学建议

本教材共12个单元，第一和第十二单元每单元2学时，也可让学生课外自学。第二至十一单元建议每单元安排3—4学时。教师可根据本校实际教学课时，确定教学任务，其余单元可安排指导性自主学习。教学内容和教学形式建议如下，教师可根据实际教学情况灵活调整。

课前建议学生自主学习“核心概念”和“关键语句”，进行文本试译。试译前先阅读“解读分析”，但不能参考官方译文。可采取学生互评与教师批改相结合的形式进行反馈，鼓励学生独立或合作完成试译点评，并撰写译后反思。

课中教师评析学生译文，并结合官方译文进行课堂讲解，组织课堂讨论；同时结合“拓展练习”板块的“课堂讨论”，以课堂提问、分组讨论的形式引导学生思考，同步提升学生的理论素养与实践技能。

课后学生完成“拓展练习”中的“翻译实践”作业，教师鼓励学生进行“拓展阅读”。翻译实践的反馈以教师点评、学生互评和讨论的方式完成。建议学生根据反馈提交二稿译文。

在学期中和学期末，可根据情况要求学生撰写1—2篇反思日志。



## 给教师的建议:

### 1. 提高理论素养

本教材实施价值塑造、知识传授和能力培养三位一体的课程思政理念。为了有效开展教学,教师应率先阅读原著,学习领会习近平新时代中国特色社会主义思想的核心要义和内在逻辑,全面提高自身的政治理论素养,坚定“四个自信”,学会用中国理论解读中国实践。

### 2. 融合语言内容

本教材不是专门的思政读本,也不是纯粹的语言或翻译学习课本。教师在授课中应遵循翻译与内容融合学习的教学理念,引导学生在在学习领会习近平新时代中国特色社会主义思想和阐释中国实践的过程中,通过阅读、翻译、思考和讨论等大量实践活动,不断提高中国时政文献英译技能。

### 3. 理解当代中国

本教材的核心目标之一就是帮助学生理解当代中国。教师在授课中应引导学生细读课文原著,必要时进行拓展阅读和研究,鼓励和帮助学生运用习近平新时代中国特色社会主义思想的基本观点和方法,在全球大背景下深入分析当代中国改革开放和社会主义现代化建设的丰富实践,成为堪当民族复兴重任的时代新人。

### 4. 传播中国声音

本教材的最终目标是提高研究生面对国际受众讲好中国故事、传播好中国声音的能力。教师可充分利用每单元的“译文评析”“课堂讨论”“翻译实践”等板块的内容,通过学生独立或合作翻译、教师点评、学生互评、小组讨论等方式,从国际传播规律和受众接受效果等角度出发,引导学生探究如何兼具家国情怀与国际视野,如何在“以我为主”的前提下,通过发挥译者的主观能动性,兼顾目的语读者的思维方式、文化习俗、阅读心理和表达习惯,尽量让译文做到“融通中外”,达成更好的接受效果。在此过程中,帮助学生不断提高中国时政文献英译能力和国际传播能力。

## 给学生的建议:

### 1. 掌握中国话语

同学们只有切实掌握了中国特色社会主义话语体系的基本内涵和英文表达,才可能肩负起向国际社会讲好中国故事、传播好中国声音的历史使命。同学们有必要认识到,并非成长在中国就自然理解了当代中国,也并非理解了当代中国就自然能用英语阐释中国理论和解读中国实践。建议同学们在本课程学习过

程中，高度关注中国时政文献的语篇特点，细心品味中国时政文献的官方译文，不断演练不同主题、不同文类时政文献的英译并思考其国际传播效果，持续提高中国时政文献英译能力和国际传播能力。

## 2. 学会自主学习

本教材知识内容和翻译活动量大面广，课堂教学无法涵盖所有内容。希望同学们养成自主学习的良好习惯，在课外自主完成课前预习、文献检索和背景知识查阅、翻译练习、译后反思、拓展阅读、互评互学等任务，从而实现课堂学习效果的最大化，不断提高自主学习和终身学习能力。

## 3. 培养多元能力

培养多元能力是高等教育应对 21 世纪职场挑战的根本途径。同学们应积极利用本教材设计的各种跨文化、跨学科、思辨性、独立性、合作性、探究性学习活动，挑战自己的思维框架和认知局限，不断提高跨文化能力、思辨能力、研究能力、创新能力、合作能力、翻译能力和国际传播能力，促进自身的全面发展。

# 三、分工与致谢

本教材是全体编者精诚合作的结晶。任文提出本教材的编写理念与原则，带领编写团队完成教材框架搭建、单元结构设计、样课编写修订；负责第一单元撰写，各单元标题设计；负责所有单元的修改完善和全书的统稿定稿。李长栓负责各主题单元“译文评析”部分的内容。王苏阳编写第三、七、八单元，曾佳宁编写第五、六、十单元，王苏阳与曾佳宁共同完成第十一单元。张滢洁编写第二、四、九、十二单元。所有编者都参与了相互审校工作。

在编写过程中，外文出版社许荣副总编辑、外语教学与研究出版社章思英副总编辑对本教材内容进行了审订。教育部高等学校外国语言文学类专业教学指导委员会英语分指导委员会全体委员、外语教学与研究出版社编辑团队提出了宝贵意见。初稿完成后，试用院校师生也提出了许多中肯建议。在此一并致谢。

因时间仓促和编者能力所限，书中难免有错漏之处，我们诚恳地希望使用本教材的老师和学生提出宝贵意见，以便再版改进。

编者

2022 年 6 月